

## Licenčná zmluva k slovenskej jazykovej verzii filmového diela

### ZMLUVNÉ STRANY

1.1

#### **Rozhlas a televízia Slovenska**

Mýtna 1,

817 55 Bratislava

IČO: 47 232 480

IČ DPH: SK2023169973

štatutárny orgán: PhDr. Miloslava Zemková, generálna riaditeľka Rozhlasu a televízie Slovenska

bankové spojenie: Tatra banka, a.s., Bratislava

číslo účtu: 2923123200/1100

zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel: Po, vložka č.: 1922/B

#### **Korešpondenčná adresa:**

Rozhlas a televízia Slovenska

organizačná zložka Slovenská televízia

Mlynská dolina, 845 45 Bratislava

(ďalej len **nadobúdateľ** alebo „RTVS“)

a

1.2

#### **MARKÍZA - SLOVAKIA, spol. s r.o.**

Sídlo: Bratislavská 1/A, 843 56 Bratislava

Zastúpená: Arthur Szczerba a Zuzana Ťapáková

IČO: 31444873

IČ DPH: SK2020363257

Bankové spojenie: UniCredit Bank

Číslo účtu: 1164422001 / 1111

zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., Oddiel: Sro, vložka č.: 12330/B

(ďalej len „**poskytovateľ**“)

uzatvárajú túto zmluvu v zmysle príslušných ustanovení Autorského zákona č. 618/2003 Z.z.v platnom znení.

### **čl. 1 Predmet Zmluvy**

1. Predmetom zmluvy je udelenie súhlasu poskytovateľa na použitie slovenskej zvukovej verzie filmového diela v rozsahu a spôsobom dohodnutými v tejto zmluve /udelenie licencie/ a záväzok nadobúdateľa uhradiť poskytovateľovi dohodnutú odmenu.

## čl. 2

### Práva, povinnosti, záruky a prehlásenia zmluvných strán

1. Poskytovateľ sa zaručuje, že so súhlasom zahraničného majiteľa práv k filmovému dielu oprávnené vyrobil a oprávnené drží slovenskú zvukovú verziu filmového diela:

**ĎAKUJEME, ŽE FAJČÍTE (THANK YOU FOR SMOKING)**

**89´**

**(ROK VÝR.: 2005, RÉŽIA: RÉŽIA J. REITMAN)**

**(LICENČNÉ obdobie DO 31.5.2013, 3 VYSIELANIA S REPRÍZOU DO 24 HODÍN)**

že je majiteľom práv k slovenskej zvukovej verzii filmového diela v zmysle § 64 Autorského zákona a že od všetkých na výrobe tejto verzii zúčastnených autorov, výkonných umelcov získal súhlas na použitie ich diel a výkonov v rámci vyrobenej slovenskej zvukovej verzii /licenciu resp. sublicenciu/ ako aj súhlas na udelenie ďalšej sublicencie tretím subjektom.

2. Poskytovateľ touto zmluvou poskytuje nadobúdateľovi práva na použitie slovenskej zvukovej verzii filmového diela /licenciu/ vysielaním na teritóriu Slovenskej republiky odo dňa podpisu preberacieho protokolu o prevzatí betacamových kaziet do dňa ukončenia licenčného obdobia  
a to v rozsahu a čase danými konkrétnou licenčnou zmluvou so zahraničným majiteľom práv k filmovému dielu, ktorú nadobúdateľ uzatvoril na vysielanie filmového diela.
3. Nadobúdateľ sa zaručuje, že je oprávnený použiť slovenskú zvukovú verziu vyššie uvedeného filmového diela.
4. Poskytovateľ sa zaručuje, že je oprávnený udeliť licenciu k slovenskej zvukovej verzii pre účely televízneho vysielania v SR nadobúdateľovi.
5. Poskytovateľ prehlasuje, že uzatvorením zmlúv v zmysle príslušných ustanovení Autorského zákona vysporiadal finančné nároky autorov, výkonných umelcov ako aj akýchkoľvek tretích osôb /ďalej spolu len tretie osoby/ súvisiace s výrobou a použitím slovenskej zvukovej verzii filmového diela /získal licencie, resp. sublicencie/ v rozsahu podľa tejto zmluvy a zahraničnej zmluvy s majiteľom práv k uvedenému filmovému dielu a nadobúdateľ týmto vysporiadaním nebude zaťažovaný.
6. V prípade, ak budú tretie osoby uplatňovať nároky voči nadobúdateľovi, nadobúdateľ sa zaväzuje túto skutočnosť bezodkladne oznámiť poskytovateľovi, ktorý sa vzniknutú situáciu zaväzuje vyriešiť. Táto povinnosť sa nevzťahuje na prípady, keď nároky tretích osôb budú uplatnené z toho dôvodu, že nadobúdateľ použil slovenskú zvukovú verziu filmového diela v rozpore s touto zmluvou.
7. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že v záverečných titulkoch filmového diela uvedie poskytovateľa ako výrobcu slovenskej zvukovej verzii a že v titulkoch budú uvedené mená všetkých autorov, výkonných umelcov a ďalších osôb zúčastnených na výrobe slovenskej zvukovej verzii tak, ako sú uvedené v materiáloch dodaných poskytovateľom. Poskytovateľ súhlasí, aby si nadobúdateľ do svojich prepisov vstrihol úvodný titulok : " Slovenská televízia uvádza...".

8. Poskytovateľ prepíše filmové dielo v slovenskej zvukovej verzii na Betacam, ktorý mu poskytne nadobúdateľ v dohodnutom termíne.

Za prepis filmového diela zaplatí nadobúdateľ sumu: **92,- Eur** (slovom: deväťdesiatdva eur ).

Cena je stanovená bez DPH. K uvedenej sume bude fakturovaná DPH v platnej sadzbe.

9. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že záznam slovenskej zvukovej verzie filmového diela vyrobený pre účel tejto zmluvy neposkytne žiadnej tretej osobe a po uplynutí licenčného obdobia ho zmaže.

### čl. 3

#### Odmena poskytovateľa

1. Za udelenie licencie k slovenskej zvukovej verzii filmového diela podľa čl. 1 zaplatí nadobúdateľ poskytovateľovi odmenu vo výške: **1.157,- Eur.** (slovom: tisícjednostopäťdesiatsedem eur ).  
Cena je stanovená bez DPH. K uvedenej sume bude fakturovaná DPH v platnej sadzbe
2. Túto čiastku uhradí nadobúdateľ na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že dňom dodania služieb podľa § 19 (2) zákona číslo 222/2004 Z.z. o DPH. za prepis filmového diela je deň ukončenia prepisu slovenskej zvukovej verzie filmového diela. Za deň dodania licenčného práva sa považuje deň podpisu tejto zmluvy. Tento deň je zároveň aj začiatkom licenčného obdobia tejto zvukovej verzie filmového diela.
4. Platba bude prebiehať na základe faktúry vystavenej poskytovateľom a zaslanej na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy.  
Splatnosť faktúry je do 30 dní odo dňa jej doručenia nadobúdateľovi.  
V prípade omeškania s úhradou odmeny v zmysle bodu 1 tohoto článku sa zmluvné strany dohodli na úrokoch z omeškania vo výške 0,02 % za každý deň omeškania s úhradou.

### čl. 4

#### Záverečné ustanovenia

1. Všetky zmeny alebo dodatky tejto zmluvy možno urobiť písomne po dohode oboch zmluvných strán a musia byť číslované. Dodatky budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, vzniknuté z právnych vzťahov vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo súvisiacich s touto zmluvou, vrátane všetkých vedľajších právnych vzťahov, nárokov na vydanie bezdôvodného obohatenia, nárokov na náhradu škody, sporov o platnosť, výklad, zánik tejto zmluvy budú riešiť prednostne vzájomným rokovaním a dohodou. V prípade, že zmluvné strany nedokážu spor vyriešiť dohodou, požiadajú ktorákoľvek zmluvná strana o jeho vyriešenie príslušný súd.

2. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých poskytovateľ obdrží po podpísaní jeden exemplár a nadobúdateľ jeden exemplár.
  
3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.

V Bratislave dňa: .....

**MARKÍZA SLOVAKIA, spol. s r.o.**

**ROZHLAS A TELEVÍZIA SLOVENSKA**

.....  
**Arthur Szczerba**

konateľ

.....  
**PhDr. Miloslava Zemková**

generálna riaditeľka

.....  
**Zuzana Ťapáková**

konateľka, generálna riaditeľka

**MICHAELA MATISOVÁ – riaditeľka Sekcie výroby RTVS**

\_\_\_\_\_  
Meno, priezvisko, funkcia , dátum a podpis zodpovednej osoby